

8(C 125)

Λ 49  
526

М. ЛЕРМОНТОВ



Библиотечка  
Республики  
Иркутской области  
города Саяногорск

# АШІК-КЕРІБ

КОМІ ГІЗ СЫКТЫВКАР 1937

27 - 2

+

2

753

Л 49



М. ЛЕРМОНТОВ

# А Ш І К - К Е Р І Б

Турецкөј мојдыкы

СЕРПАСАЛІС  
В. КОНАШЕВІЧ

БИБЛИОТЕКА  
Респ. Казак. Музея  
Истор. АССР  
Горно-Алтайск.

N  
~~L 49/40~~

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

СЫКТЫВКАР 1937

**М. ЛЕРМОНТОВ**  
**А Ш И К - К Е Р И Б**

*На коми языке*

**ДЛЯ МЛАДШЕГО ВОЗРАСТА**

*Редактор П. Дороник.*

*Технический редактор М. Шестаков.*

*Перевод М. Молодцовой*

*Рисунки В. Комашевича.*

*Издание № 36. Уполномоченный*

*Главлита № 44. Заказ типогр. № 456*

*Тираж 3000 экз. Формат бумаги*

*62x94. Печатных листов 1. Сдано в*

*произв. 13-III-37. Подп к печ. 3-IV-37 г.*

*Отпечатано в типографии УМП, г.ор.*

*Сыктывкар, Коми АССР. Дом  
печати.*

Коркө зев-нин важөн. Тифлис карын, овлис өти озыр турок. Аллах сетис сылы уна зарни; но донажык зарни-ыс вөли сылы өтка нылыс. Магул-Мегери. Мичаос козув-јас јенежын, но козувјас сајын олөны ангелјас, и најө јешшө мичаосжык; сизі и Магул-Мегери вөли медмича став нывјассыс Тифлисын. Вөли сиз-жө Тифлисын гөль Ашик-Кериб. Пророк ез сет сылы нинөм, ыжыд сөлөмыс да сылан мастерство кынзи; сижө ворсис саазөн (балалајкаөн) да ошкис аслас сыланкывјасын туркестанса важ вичајасөс, ветлис сваџбајас вылө гажөдны озырјасөс да шудајасөс. Өти сваџба вылын сижө аҗҗис Магул-Мегериөс, и најө воисны мөда-мөдныслы сөлөмвылас. Ічөт вөли надејаыс Ашик-Кериблөн гөтрасны Магул-Мегери вылө, и сижө жугыльмис, кызі төвса јенеж.

Вот өтчыд сижө кујлө вөли садјын, виноградник улын, и медбөрти унмовсис. Сижө кадө мунө вөли сет Магул-Мегери аслас пөдругајасыскөд, и өти ныв на пиыс аҗҗис узыс ашикөс (балалајкаөн ворсысөс) да колччыштіс бөрө и локтис сы динө. „Мыј те узан виноградник улын,—кутис сывны сижө,—чеччы, төлктөм морт, тенад гачельд мунө тати“. Ашик-Кериб садмис, нывкаыд лебач жбыркнитөм моз сы диныс чивкнитис, Магул-Мегери кывлис нывлыс сы-



Öгі свадба вылын Ашік ағзис Мағұл-Мегерібс.

ланкывсö да кутіс сіјöс відны. „Тöдан-кö ескö вöлі те кодлы ме сылі тајö сыланкывсö,—вочавізіс нывка,—те ескö меным аттö шуін: тајö тенад Ашік-Керібыд“.— „Нуöд менö сы дінö,“—шуіс Магуль-Мегері, і најö муниципны. Аззіс сылыс жугыль чужöмсö да Магуль-Мегері пондіс јуасны сылыс да бурöдны. — „Кызі-нö меным не шогсыны,—вочавізіс Ашік-Керіб,—ме тенö радејта, но те некор он ло менам. — „Корав менö батöлыс,—шуіс сіјö,—і менам батö вöчас мјанлыс свадебанымöс аслас фенга вылö дај сетас меным сымында, мыј мјанлы текöд кыкнанымлы тырмас“.— „Бур,—вочавізіс сіјö,—шуам, Ајак-Ага нінöм оз жаліт аслас нывлы; но код тöдö, он-ö понды те бöрынас менö відны, мыј менам нінöм ез вöв, і ставыс, мыј ем, сіјö—тенад мілöст серті. Мед лоö мöд-ногөн, муса Магуль-Мегері; ме пункті аслым зарок: көсјыса сізім во странствујтны свет вывті да најöвітны аслым озырлун, лібö пропадітны ылыс пустынајасын; сöгласітчан-кö те та вылö, срок колöм бöрын лоан менам“.— Сіјö сöгласітчіс, но содтіс, мыј оз-кö сіјö во урчітöм лун кежлö, секі сіјö мунас верöссајö Куршуд-бек сајö, коді важөн-нін сіјöс коралö.

Локтіс Ашік-Керіб мамыс дінö, щöктіс благöслöвйтны туј вылö; окаліс ічöтік чојсö, öшöдіс пельпом вылас сумка, леччысіс страңнік моз бед вылö да петіс Тіфліс карыс. І вот суöдö сіјöс верзöма морт. Візöдö сіјö—тајö Куршуд-бек. „Бур туј!—горöдіс сылы бек.—Мун те көт кытчö, страңнік, ме теныд пыр јортөн лоа“.—Ез радлы Ашік аслас јортыслы, но нінöм он вöч. дыр најö муниципны öтлаын, медбöрын воісны ју дорö. Пос ні келанін—нінöм абу. „Вартчы те возын,—шуіс Куршуд-бек,—а ме те бöрса“.—Ашік пöрччіс вылыс паскöмсö да пыріс ваö. Вужіс мöдар берегас, візöдö,—вот, пакöстыд! О, ыжыд

мілѡста Аллах!— Куршуд-бек бостіс сылыс паскѡмсѡ да бергѡдчіс бѡр Їфліслаң; толкѡ бус эмеј моз гартчѡ бѡр-саыс шылыд поле вывтї. Бек воіс Їфлісѡ да нуіс паскѡмсѡ Ашік-Керіблыс пѡрыс мамыслы: „Тенад піыд вѡјї жужыд јуѡ,— шуѡ сіјѡ,— со сылѡн паскѡмыс“. Сѡлѡм поткѡдан шогысла усї мамыс муса пі паскѡм вылѡ да кутіс пожжавны сіјѡс пѡг сїнванас; сесга бостіс паскѡмсѡ да нуіс аслас невеска пулы, Магул-Мегерїлы. „Менам піѡј вѡјѡма,— шуіс сіјѡ,— Куршуд-бек вајіс сылыс паскѡмсѡ; те ѡні ас вѡла вылад“.— Магул-Мегерї нумдыліс да шуіс: „Ен верїт: тајѡ ставсѡ пѡрјасѡ Куршуд-бек; сізім во тыртѡз некод оз ло меным верѡсѡн“.— Сїјѡ бостіс стенсыс ассыс саазсѡ да кутіс сывны коңѡр Ашік-Керіблыс муса сыланкывсѡ.

А сіјѡ кадас страннїк Ашік воіс кѡмтѡм і пастѡм ѡтї сїктѡ. Бур јѡз пастѡдісны сіјѡс і вердісны; сіјѡ та пыдді сыліс налы мїча сыланкывјас. Тазі муніс сіјѡ сїктыс сїктѡ, карыс карѡ, і славаыс сы јылыс паскаліс быдладорѡ. Воіс сіјѡ, медбѡртї, Халафѡ. Кызі і пыр мукѡдлаын. пыріс сіјѡ кофејнѡјѡ, коріс сааз да кутіс сывны. Секи овліс Халафын паша, кодї зев вѡлі лубїтѡ сылѡм. Уна сылысјасѡс сы ordѡ 'вајѡдлісны,— некод ез во сылы сѡлѡмвылас. Сылѡн чаушјасыс<sup>1)</sup> ебѡссыс петісны, сылысјасѡс корсѡм могыс кар куза котралїг. друг, кофејнѡј дом дїнтї мунїгѡн, кылѡны зев мїча гѡлѡс. Најѡ ѡдјѡжык сетчѡ. „Мунам мїјанкѡд ыжыд паша ordѡ,— горѡдісны најѡ,— лїбѡ те јурнад ѡтвечајтан мїјанлы!“— „Ме вѡлнѡј морт, Їфліс карыс страннїк,— шуѡ Ашік-Керїб.— Окота-кѡ—муна, неокота-кѡ—ог; сыла кор окота, а тїјан пашаныд меным абу началнїк“. Но најѡ пыдді ез пуктыны сылыс кывјассѡ, кватїтісны да нуісны паша ordѡ.

<sup>1)</sup> Чаушјас — слугајас.



Мамыс боттє паскѡмѡ да нує аслас њевеска пуѡслад.

„Сыв“.— шуіс паша, і сійö заводітис сывны. І тајö сыланкывјас сійö ошкіс ассыс муса Магуль-Мегерісö, і тајö сыланкывјыс сещöма сёлöмвылас воіс гордöј пашалы, да, сійö жөлöдіс ас ордас гөл Ашік-Керібöс. Кіссыны мöдіс сылы езыс да зарні, çірдавы кутісны сы вылын дона паскөмјас. Шyда да долыда пондіс овны Ашік-Керіб, і лоі зев озыр. Вунöдіс сійö ассыс Магуль-Мегерісö али ез, ог төд, толкө урçитөм срокыс кутіс воны. Бөрја воыс регыд-нін помасö вöлі, а сійö оз і лöсöдчы мунны. Міча Магуль-Мегері пондіс шоггыны. Сійö кадö мөдöдчыс Тіфлісыс öти купеч караванöн—неламын верблудöн да 80 невольнікөн. Коріс сійö ас ордас купечöс да сетіс сылы зарні блуд. „Бост те тајö блудсö,— шуö сійö,— і кушöм карö он во, петкөд тајö блудсö асла і лавкаö да јöзöд быдлаын, мыј сійö мортыс, коді ассö лыддас менам блудлы көзайнөн да докажитас-кө тајö, мед пöлучитас блудсö і содтöд јешшö зарніөн, мыјда блудјыс весітö“. Муніс купеч; быдлаын вöчіс, кыçі щöктіс сылы Магуль-Мегері, но некод некөн ез вистас зарні блудлы көзайнөн. Сійö вузаліс-нін пöшти став төварсö ассыс да колас төварнас локтіс Халафö. јöзöдіс сійö быдлаын, мыј щöктыліс сылы Магуль-Мегері. Кывліс тајöс Ашік-Керіб да котөрөн локтіс караван-сарајö і аççіс зарні блудсö тіфлісса купеч лавкаыс. „Тајö менам!“— шуіс сійö да кватітис кіас. „да, тенад— шуіс купеч.— Ме төді тенö, Ашік-Керіб. Мун жö öдјöжык Тіфлісö: тенад Магуль-Мегерыд щöктіс теныд виставны, мыј срокыд пондіс колны, і он-кө те во урçитөм лун кежлö, сійö мунас мөд сажö“. Ашік-Керіб саđ воштытöчыс кутчысіс јурас: колі толкө кујім лун медбөрја часöç. Пырыстөм-пыр-жö сійö пуксіс вöв вылö, бостіс сöрсыс зарні деңга мешöк да пондіс скаçитны вöвсö жаліттöг. Медбөрті, ебöссыс пе-

төм вөв уси да кулі Арзынган гөра вылын, коді сулалб  
 Арзынжан да Арзерум костын. Мыј сылы вөчны? Арзын-  
 жансаң Тифлисöз колö мунны кык төлыс, а колі толкб  
 кык лун. „Ыжыд милöста Аллах!—горödic сijö.—Те-кө  
 меным он отсав, меным нинөм-ниң вөчны му вылын!“  
 I көсjö сijö шыбытчыны жужыд гөра вывсаң. Друг аззис  
 сijö мортöс жежыд вөв вылын i кылис ыжыд гөлöс: „Ог-  
 лан (том зон), мыј те көсјан вөчны?“— „Көсја кувны“,—  
 вочавізіс Ашік.— Леччы-жө татчө; сиз-кө, ме тенö виа“.  
 Ашік кызкө-мыјкө леччіс гөра вылыс. „Лок ме бөрсә,“—  
 шуіс скөрыс верзөма морт. „Кызи-нө ме муна те бөрсә,—  
 вочавізіс Ашік,—тенад вөлыд лебө, быттö төв, а ме  
 кысса сумкаөн?“— „Правда; öшөд сумкатö менам сөдлө  
 вылө да лок ме бөрсә“. Колö бөрө Ашік-Керіб, көт i  
 ödjö котөртө. „Мыј-нө те колччан?—јуалис верзөма  
 морт. —Кызи-нө ме верма вөтчыны те бөрсә: тенад вө-  
 лыд лебө думыс ödjöжык, а ме ебөсыс-ниң петі“.—Прав-  
 да; пуксы мышкө, менам вөв вылө да вистав ставсө вес-  
 кыда: кытчө теныд колö мунны?— „Көт ескө Арзерумöз  
 воны талун“,— вочавізіс Ашік. „Куң-жө сінтө“. Сijö ку-  
 ныс сінсө. „Өні восты“. Визөдө Ашік: сулалöны сы возын  
 жежыд стенјас, зирдалöны минаретјас Арзерумлөн. „Мыжа  
 ме, Ага,— шуіс Ашік,— ме сорсі; ме көсјі шуны, мыј ме-  
 ным колö мунны Карсö“.— Сijö со i ем,—вочавізіс вер-  
 зөма,—ме теныд воэыв шуі, вистав, миса, меным зик вес-  
 кыда ставсө; куң вај бара сінтө. Өні восты“. Ашік аслас  
 сінлы оз веріт, мыј тајö Карс. Сijö ускөдчіс пізөс вылас  
 да шуіс:— „Мыжа ме, Ага, кујім пөв мыжа те возын те-  
 над слуга Ашік-Керіб; но те ачыд төдан, заводитас-кө  
 морт пөрјасны асывсаң, сылы ковмас пөрјасны рытөз;  
 меным, вескыда-кө шуны, колö мунны Тифлисö“.— „Со  
 кушөм те, невернөј!—шуіс дөзмөм пырыс верзөма.—Но.

мыҗ-нӧ керан, прӧстита тенӧ. Куҗ сӧнтӧ. Ӧни восты“,—  
codtic сӧҗӧ здук мыҗты. Ашӧк горӧdic радысла: најӧ вӧ-  
лыны Тӧфлис ворота дорын. Ашӧк-Керӧб сӧлӧмсаҗыс ат-  
тӧалис, бостӧс cedлӧ вывгыс асгыс сумкасӧ да шуӧс вер-  
тӧмалы:— „Ага, дерт, те вӧчӧн меным зев ыжыд бур, но  
вӧч јештӧ ыжыджыкӧс; ӧни-кӧ ме кута вӧставны, мыҗме  
ӧти лунӧн воӧ Арзӧнҗансаҗ Тӧфлисӧз, меным некод оз  
верӧт: вај меным мыҗкӧ, медем верӧтасны меным“.— „Ко-  
ныртчыв,— нумдылис да шуӧс вертӧма,— бост вӧв кок  
улыс му кӧмӧк да суј аслад пӧщӧгад; а секи-кӧ оз кут-  
ны верӧтны тенад вескыд кывлы, щӧкты вајӧдны ас di-  
над сӧнтӧм нывбабаӧс, кодӧ сӧзӧм во-нын нӧнӧм оз аззы,  
мавтышт сылыс сӧнҗассӧ—ӧ сӧҗӧ кутас аззыны. Ашӧк бост-  
tic му кӧмӧк јежыд вӧв кок улыс; но толькӧ сӧҗӧ лепtic  
јурсӧ—вертӧма ӧ вӧв ез-нын вӧвны. Секи сӧҗӧ гӧгӧрвоӧс,  
мыҗ сылы отсалӧс не кодкӧ мӧд, а Хадерӧлиаз (св. Јо-  
гореј).

Толькӧ сорӧн рытнас Ашӧк-Керӧб аззӧс асгыс керкасӧ.  
Јӧркӧдчӧ сӧҗӧ ӧзӧсӧ тӧралан кӧнас, шуӧ: „Ана, ана (мам),  
восты! Ме јен гӧст, ӧ кӧзыд, ӧ шыг ме; аслад странӧник  
пӧ кузавыд лез менӧ узны“. Жебӧник гӧлӧс старукалӧн  
вочавӧзӧс сылы:— „Ветлыс-мунысҗаслы узны емӧс озыр-  
јаслӧн да бур јӧзҗаслӧн керкаҗас, емӧс ӧни карын сва-  
баҗас, мун сетчӧ! сенӧ гажаа да лӧсыда верман коллавны  
војсӧ“. „Ана,— вочавӧзӧс сӧҗӧ,— менам танӧ тӧдсаҗас абуӧс,  
ӧ сыпӧнда ме бара теныд кевмыса: аслад странӧник пӧ ку-  
завыд лез менӧ!“ Секи чоҗыс сылӧн шуӧ мамыслы: „Мамӧ,  
ме чечча да воста сылы“.— „Тутӧм нывка! шуӧ стару-  
ка.— Те рад вајӧдны татчӧ том зонҗасӧс да гӧстӧтӧдны  
најӧс сы вӧсна, мыҗ ме сӧзӧм во-нын кызӧ сӧнтӧмми пома-  
ла сӧнва кӧстӧм пӧнда“. Но нылыс ез пыдӧ пукты сы-  
лыс вӧдчӧмсӧ, чеччӧс, востӧс ӧзӧссӧ да лезӧс Ашӧк-Керӧ-



„Кѡѣ ескѡ талун Арѣрумѡѣ вонѣ“,—вочавізіс Ашік.

бӱс. Сижӱ здоровайтчис да пукчис, кутис гӱгӱр виӱдны,  
аслас сӱлӱмыс терыба тӱпкис. I аӱӱ сижӱ, стенин ӱшалӱ  
бусмӱм чехол пыщкын сылӱн мича, гора саазыс, i кутис  
сижӱ жуасны мамыслыс:

„Мыј ӱшалӱ тенад стенад?

— Мыјла-нӱ теныд быдтор колӱ тӱдны,—вочавӱчис  
сижӱ,—тырмас i сижӱ, сетасны-кӱ теныд нань кусӱк да ас-  
ки мӱдӱдасны јен ки вылӱ.— „Ме вистали-нин теныд,—  
шуис Ашик-Керӱб,—мыј те менам рӱдӱмӱј мам, а тајӱ  
чој менам, i сыпонда ме жуала, мыј, мича, тајӱ ӱшалӱ  
стенад?“—„Тајӱ сааз, сааз,“—скӱрыс вочавӱчис старука  
i ез верит сылы.—„А мыј сижӱ саазыс?“—Сааз вылын  
ворсӱны да сылӱны сыланкывјас.“—I корӱ Ашик-Керӱб  
чојыслыс, мед сижӱ лезас стениыс саазсӱ да петкӱдлас  
сылы.—„Оз поз“,—вочавӱчис старука.—Тајӱ саазыс ме-  
нам шудтӱм пиӱјлӱн; сизим во-нин сижӱ ӱшалӱ стенин, i  
некущӱм ловја ки сижӱс ез вӱрӱӱдлы.“ Но чојыс чеччис,  
бостис стениыс сааз да сетис Ашиклы. Секи сижӱ лептис  
сӱнсӱ јенежлань да шуис ташӱм молитва: „О, ыжыд ми-  
лӱста Алаах! лоӱ-кӱ сижӱ, мыј меным колӱ, менам сизим  
струнаа саазӱј кутас сешӱм-жӱ мичаа ворсны, кыҗи i сижӱ  
лунас, кор ме медбӱрјаыс ворсли сы вылын!“—I сижӱ  
кучкис кинас ыргӱн струнајас куҗа; струнајас ловзисны;  
i сижӱ заводитис сывны: „Ме гӱл Керӱб (странник), i кыв-  
јасӱј менам гӱлӱс; но ыжыд Хадерӱлиас отсалис меным  
леччыны крут из гӱра јывсан. Кӱт ме i гӱл, i гӱлӱс  
кывјасӱј менам, тӱд менӱ, мамӱ, тӱд ассыд странник  
нитӱ“. Табӱрын мамыс сылӱн гораа бӱрдчис да жуалис  
сылыс:—„Мыј тенад нӱмыд?“—„Рашид (вескыд морт),  
вочавӱчис сижӱ. „Ӓтчыд сорнит, мӱдыс кывзы, Рашид,  
—шуӱ мамыс.—Аслад сорниӱн те менсым став сӱлӱмӱс  
кырлин. Тавој ме вӱтӱн аӱзыли, быттӱ менам јурсӱӱј

ставыс жеждома,—ме сізім во-нін сінтөм бөрдөмла; вистав меным те,—тенад гөлөсыд зік менам пілөн код, кор менам піөј воас?—І кыкыс бөрдигтыр сіјө јуалис тајө кывјассө страңніклыс. Мөдыс висталис, мыј сіјө і ем сылөн піыс, но мамыс оз веріт. Мыјкө-дыра мысті сіјө шуіс: „Щөкты меным, мам, бостны сааз да ветлыны; ме кывлі, мыј тани матын ем свадьба; чој менө коллөдас; ме кута сывны да ворсны, і ставсө, мыј меным сетасны, ваја татчө да јукса тіјанкөд“.—„Ог сет.—шуө старука.—Сіјө лунсаңыс, кор муніс менам піөј, саазыс сылөн ез-на петав керка помыс.“ Но сіјө кутіс кланітчыны, мыј сіјө оз шыкөд ні өті струна.—„А орө-көкөт өті струна,—шуө Ашік,—кывкутны понда аслам ембурөн.“ Старука малыштіс сылыс сумкасө, казаліс, мыј сені тырыс деңга, і лезіс сіјөс. Чојыс коллөдіс сіјөс ыжыд керкаөз, көні гажаа мунө вөлі пір да сувтіс өзөс дорас кывзыны, мыј лөб.

Тајө керкаас олә вөлі Магуль-Мегері, і тавој сылы колө вөлі лоны Куршуд-беклы гөтырөн. Куршуд-бек пірујтө рөдвужыскөд да другјасыскөд, а Магуль-Мегері пукалә вөлі дона чадра (занавес) сајын аслас пөдругајасыскөд; өті кіас кутө јад тыра чашка, а мөдас лечыд кінжал: сіјө решітіс лущө кувны, нежелі лезны ассыс јурсө Куршуд-бек јурлөс вылө. І кылө сіјө чадра сајсан, кызі локтіс төдтөм морт да шуіс: „Гелам алејкјум! Ті тани гажөдчанныд да пірујтанныд, лезөј менө, гөл страңнікөс, пуксыны тіјанкөд; і сы пыдді ме сыла тіјанлы сыланкыв.“—Мыјла-нө огө?—шуіс Куршуд-бек.—Татчө колө лезны сылысјасөс да јөктысјасөс, өд тани свадьба,—сылышт-вај мыјкө, ашік (сылыс), ме сета теныд соз тырыд зарні.

Секі Куршуд-бек јуалис сылыс:—„А мыј тенад ні-



Магұл-Мегері тәдіс ассыс Ашқ-Керісө.

мыд, страҥник?— „Шинди гјорурсез (регыд тѳданныд)“  
— Кущѳм-нѳ тајѳ нѳм!—горѳдѳс сѳјѳ сералѳгыр.—Ме пер-  
војыг-на кыла ташѳм нѳмсѳ.— „Кор мамѳ вѳлѳ меѳн сѳ-  
кыд, да кор мучѳтчѳ вѳлѳ челадагѳгас, сугедјас унаыс  
волѳсны ѳѳс дорѳ јуасны: пѳ алѳ ныв јенмыс сетѳс сы-  
лы; налы вѳставлѳсны: „шинди гјорурсез“ (регыд кутан-  
ныд тѳдны).“ I вот тапонда, кор ме чужѳ, меным сетѳсны  
тајѳ нѳмсѳ.—Табѳрын сѳјѳ бѳстѳс сааз да заводѳтѳс  
сывны:

„Халаф карын ме јуѳ мѳсѳрскѳј вина, но јен сетѳс ме-  
ным борд, ѳ ме лебѳ татчѳ кујѳм лунѳн“.

Вокыс Куршуд-беклѳн,—сѳјѳ ез вѳв тыр-ума морт,  
квѳтѳтѳс кѳнжал да равѳстѳс:— „Те пѳрјасан! Кыѳѳ-нѳ по-  
ѳѳ Халафсаҥ воны татчѳ кујѳм лунѳн?“

„Мѳј понда-жѳ те менѳ кѳсјан вѳны?—шуѳс Ашѳк.—  
Сылысјас-ѳд быд боксаҥ локтѳны ѳтѳ местаѳ; ѳ ме тѳ-  
јанлыс нѳнѳм ог бѳст; верѳтѳј меным лѳбѳ енѳ верѳтѳј“.

— „Мед сылас возѳ“,—шуѳс жѳнѳк, ѳ Ашѳк-Керѳб  
заводѳтѳс бара:

„Асја намаз вѳчѳ ме Арѳѳнјанскѳј долинаын, лунса  
намаз Арѳерум карын; шондѳ леччѳм воѳвылын вѳчѳ  
намаз Карс карын, а рытја намаз—Тѳфлѳсын. Аллах се-  
тѳс меным борд, ѳ ме лебѳ татчѳ; мед јен сетас да ме  
лоа јежыд вѳв жертваѳн; сѳјѳ гѳнѳтѳс ѳдјѳ, кыѳѳ канат-  
вывса јѳктыс, гѳра вывсаҥ гѳра улѳ, гѳра увсаҥ гѳра  
вылѳ: Мевлян (госпоѳ мѳјан) сетѳс Ашѳклы бордјас, ѳ  
ѳ сѳјѳ лебѳс Магул-Мегерѳ свадба вылѳ.“

Секѳ Магул-Мегерѳ тѳдѳс сылыс гѳлѳссѳ да шыбытѳс  
јадсѳ ѳтарѳ, а кѳнжалсѳ мѳдарѳ.—Таѳѳ-нѳ те ѳ кутан ас-  
сыд кывтѳ?—шуѳс сылѳн пѳдрѳгаыс.— „Сѳѳ-кѳ, тавѳј те  
лоан Куршуд-беклѳн гѳтырѳн?“—Тѳ енѳ тѳдѳј, а ме тѳдѳ  
тајѳ муса гѳлѳссѳ“,—вочавѳѳс Магул-Мегерѳ; сѳјѳ бѳс-

тіс ножіч да вундіс чадрасө. А кор візөдіс да зік-нін төдіс ассыс Ашік-Керібсө, сійө горөдіс да ускөдчіс сылы сывјас, і кыкнаныс усіны саѳтөгныс. Вокыс Куршуд-беклөн ускөдчіс на вылө кінжалөн, көсјіс кыкнаннысө сушкыны, но Куршуд-бек кутіс сійөс да шуіс: „Ен шуміт і төд: мыј гіжөма мортлөн плешас чужігас, сыыс он удіт“.

Кор саѳыс пегіс, Магул-Мегері гөрдөдіс јандысөмысла, тупкіс чужөмсө кінас да зөбгіс чадра саяс.

„Өні азғам-нін, мыј те Ашік-Керіб,—шуіс жөнік,— Но вістав вај, кыз-жө те вермін ташөм жеңыд кадөн вужны ташөм ыжыд туј?“ „Мыј ме вескыда вістала,— шуіс Ашік,—менам саблаөј керыштас із; пөрјала-кө ме, менам сыліөј мед лоас јурсыс вөснйжык. Но лушщө вајдөј меным сінтөм нывбабаөс, коді сізім во-нін оз азғы јен југыдсө, і ме сета сылы сін“.—Чојыс Ашік-Керіблөн, коді сулалө вөлі посвоғас, өзөс дорас, кывліс тајө сорнісө, котөртис мамысла. „Мамө!—горөдіс, сійө.— Тајө збылыс вок, збылыс тенад пі, Ашік-Керіб,“—і бөгтіс мамсө кіөдыс да вајөдіс сійөс пір вылө. Секі Ашік бөгтіс піщөггыс му көмөксө, кізөртис сійөс ваөн да мавтіс мамыслыс сінјассө, ачыс шуіс: „Төдөј став јөз, кушөм мілөста да ыжыд Хадеріліаз“,—і мамыс кутіс азғыны. Сыбөрын некод ез лыст сійөс шуны пөрјасысөн, быдөн верітісны сійө вісталөмлы, і Куршуд-бек сөтіс сылы кывшутөг міча Магул-Мегеріөс.

Секі радысла Ашік-Керіб шуіс сылы: „Кывзы, Куршуд-бек, ме тенө бурөда! чојөј менам абу омөльжык тенад важ невестаыс; ме озыр, сылөн лоө не ещажык езыс да зарні; бөгт сійөс ас саяд—і лоөј сешөм-жө шудаөс, кызі ме аслам дона Магул-Мегерікөд“.



КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЈ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ИЧӨТ ДА ШӨР АРЛЫДА ЧЕЛӘФЛЫ БИБЛЮТЕКА



„КҢЫГА БӨРГА КҢЫГА“

- |   |  |
|---|--|
| 1. АНДЕРГЕН—Фујмовочка.                     | 24. ҢЕКРАСОВ—Федушка Мазај.                        |
| 2. АНДЕРГЕН—Озыс салдат.                    | 25. ҢЕКРАСОВ—Генерал Топтыгін.                     |
| 3. БЕДНЫЈ—Баонајас.                         | 26. ПРИШВИН—Јарік.                                 |
| 4. ГАЈДАР—Ңольдб бљндаж.                    | 27. ПУШКИН—Поп да сылөн казак Балда жылыс мојдкыв. |
| 5. ГАРШИН—Сігнал.                           | 28. ПУШКИН—Зарні чері жылыс мојдкыв.               |
| 6. ГАРШИН—Јагуша-путешественница.           | 29. ПУШКИН—Цар Салтан жылыс мојдкыв.               |
| 7. ГОР'КИЈ—Архип дед да Љонка.              | 30. РОЛЛАН—Жан Крістоф.                            |
| 8. ГРИГОРОВИЧ—Гуттаперчевөј дөтинка.        | 31. ГЕНКЕВИЧ—Музыкант Јанко.                       |
| 9. ГРИММ—Повтөм портнөј.                    | 32. ГЕТОН-ТОМПСОН—Орөм пель.                       |
| 10. ГРИММ—Бременыс музыкант-јас.            | 33. ГЕТОН-ТОМПСОН—Чінк.                            |
| 11. ЖИТКОВ—Обезјана жылыс.                  | 34. БИХОНОВ—Чөрт.                                  |
| 12. КАССИЛЬ—Турецкөј бутсы.                 | 35. ТОЛСТОЈ А.—Желтухін.                           |
| 13. КАССИЛЬ—Вошөм класс.                    | 36. ТОЛСТОЈ Л.—Булька.                             |
| 14. КИПЛИНГ—Слөн пі.                        | 37. ТОЛСТОЈ Л.—Філіпок.                            |
| 15. КОРОЉЕНКО—Ңөбөм дөтинка.                | 38. ТУРГЕНЕВ—Бежін луг.                            |
| 16. КРЫЛОВ—Баснајас.                        | 39. ТУРГЕНЕВ—Бір'ук.                               |
| 17. ЉЕРМОНТОВ—Ашік-Керіб.                   | 40. ТУРГЕНЕВ—Муму.                                 |
| 18. ЛОНДОН—Көјін.                           | 41. ТУРГЕНЕВ—Перепелка.                            |
| 19. ЛОНДОН—Кіш жылыс сказанье.              | 42. УЈДА—Ңелло Патраш                              |
| 20. МАМИН-СИБИР'АК—Студонөј ју дорса керка. | 43. УЈДА—Гөп.                                      |
| 21. МАМИН-СИБИР'АК—Кыјсыс Јемела.           | 44. ФАФЕЈЕВ—Метельца.                              |
| 22. МАМИН-СИБИР'АК—Руд сылі.                | 45. ЧЕХОВ—Пышјалыс.                                |
| 23. МАЈАКОВСКИЈ—Мыјөн көсја лоны.           | 46. ЧЕХОВ—Ваңка.                                   |
|   | 47. ЧЕХОВ—Фөтинкајас.                              |